

Great Illustrated Classics
小书架

插图版英语世界名著系列丛书

CHARLES DICKENS

GREAT EXPECTATIONS

远大前程



安徽科学技术出版社

小书架——

插图版英语世界名著系列丛书

远大前程

Great Expectations

Charles Dickens

Adapted by Mitsu Yamamoto

Illustrations by Brendan Lynch



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers
and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号：1201128

图书在版编目(CIP)数据

远大前程/(英)狄更斯(Dickens,C.)著;李瑞生译注.
—合肥:安徽科学技术出版社,2002.7
(小书架.插图版英语世界名著系列丛书)
ISBN 7-5337-2443-7

I. 远… II. ①狄… ②李… III. 英语-语言读物,
小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 019871 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《插图版英语世界名著系列丛书》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2825419

新华书店经销 合肥东方红印刷厂印刷

*

开本:787×960 1/32 印张:7.625 字数:120 千

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

印数:6 000

ISBN 7-5337-2443-7/H·371 定价:8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

编辑的话

在当代,可以说“英语就是竞争力!”

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。权威的语言专家指出,只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。教育部最新颁布的《中学英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到 36 万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高中学生的英语阅读技能极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有助益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《插图版英语世界名著系列丛书》,以期给广大中学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品,为切实提高广大读者的竞争力做出我们真诚的贡献。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感

人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言现代、精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合中学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了一批经验丰富的中学教师,对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并在每幅图下,给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天一举读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中不仅您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由李瑞生译注。

About the Author

Charles Dickens was born in England, in 1812, the second of eight children of a debtridden government clerk. Because his family had handled their money poorly, young Charles was sent to work in a London factory at the age of ten. This experience upset him so greatly and left such an impression on him that he later created suffering and abandoned children as the heroes of many of his novels.

An unexpected, small legacy permitted him to break free of the slave factory and return to school. He became a newspaper reporter — a job which helped him to observe people and to create scenes that live in his readers' memories.

With the appearance of *The Pickwick Papers* in 1836 and 1837, Charles Dickens, at age 24, became the most popular novelist in England. This popularity increased with the publication of *David Copperfield*, *Oliver Twist*, *A Christmas Carol*, *A Tale of Two Cities*, and *Great Expectations*.

Like so many of his other books, *Great*

Expectations deals with the evil influence of money. It first appeared as a serial in a weekly magazine, with its main character, Pip, telling the story of his life, from the time he is seven until he is an adult. We see Pip's "great expectations" out of life come to pass, as he undergoes a painful change in his values from selfish vanity to sympathy for others.

Much of Charles Dickens' life was spent writing, editing, touring to read his novels, and promoting many charities to help the poor. He was active in all these until his death in 1870.

作者简介

查尔斯·狄更斯于 1812 年出生在英格兰一个负债累累的政府小职员家庭，他在家中 8 个孩子中排行第二。由于家里收入微薄，小查尔斯年仅 10 岁时就被送到伦敦的一家工厂里做工。这段痛苦的经历给他留下了极为深刻的印象，以至于后来在他的很多作品中，他都把那些饱受折磨并被遗弃的孩童当做主人公来描写。

意外的一小笔遗产使查尔斯得以摆脱工厂的奴役生活并重返学校。后来他成了一名报社记者，这份工作促使他去观察生活中的人们并创作出一幕幕永远留在读者记忆中的场景。

随着《皮克威克外传》一书在 1836 和 1837 年的问世，年仅 24 岁的查尔斯·狄更斯成了英国最受欢迎的小小说家。而《大卫·科波菲尔》、《雾都孤儿》、《圣诞颂歌》、《双城记》和《远大前程》等著作的相继出版，也使狄更斯的声望日益隆盛。

同他的其他几部作品一样，《远大前程》揭露了金钱的邪恶影响。它最初在一本周刊杂志上连载发表，故事的主人公皮普讲述了他从 7 岁到成年的成长历程。我们看到，当皮普的价值观经历了从自私虚荣到同情他人的转变之后，他的“远大前程”实现了。

直到 1870 年与世长辞为止，查尔斯一生中大部分时间都用于写作、编辑、周游各地宣读自己的作品以及协助许多慈善机构去帮助穷人。



Pip Visits His Parents' Graves.

皮普去了父母亲的墓地。

我去了父母亲的墓地,就在荒凉的沼泽地中的一大片墓地
里。

Contents

About the Author	I
作者简介	II
CHAPTER 1. Meeting by a Grave 墓旁遇险	1
CHAPTER 2. The Second Convict 另一个逃犯	13
CHAPTER 3. Capture and Confession 被捕与坦白	25
CHAPTER 4. Miss Havisham's Invitation 郝维仙小姐的邀请	35
CHAPTER 5. My First Kiss 我的初吻	53
CHAPTER 6. Depressed and Ashamed! 感到沮丧羞耻!	63
CHAPTER 7. Great Expectations 远大前程	75
CHAPTER 8. My New Life 我的新生活	89
CHAPTER 9. A Visitor from Home 家乡来客	99

CHAPTER 10. Estella	
埃斯特拉	111
CHAPTER 11. My Benefactor Is Revealed	
恩人原来是他	125
CHAPTER 12. Helping Abel Magwitch	
帮助艾伯尔·马格韦契	141
CHAPTER 13. A Murderess!	
女杀人犯!	151
CHAPTER 14. Fire!	
失火!	165
CHAPTER 15. Secrets from the Past	
往日的秘密	175
CHAPTER 16. Rowing Toward Freedom	
划向自由	189
CHAPTER 17. Magwitch's "Dear Boy"	
马格韦契的“宠儿”	201
CHAPTER 18. Many Changes	
众多变故	213
CHAPTER 19. Eleven Years Later	
十一年后	227

CHAPTER 1

Meeting by a Grave

墓旁遇险

Though I lived most of my early years here in Kent, its marshes¹ can still frighten me. The mists make figures, and strange sounds carry over² the river close by. It was no different that one Christmas Eve, when I was seven years old. I was visiting my parents' graves³ in the churchyard on the deserted marshes. I never really knew my parents, so I could only read their names on the tombstones — Philip and Georgiana Pirrup. Philip is my name too, but when I was learning to talk, I could not pronounce it, so I made it into “Pip” — the name I came to be called all my life. As I tried desperately⁴ to remember my parents, I began to cry.

1. [mɑ:ʃ] *n.* 湿地, 沼泽

2. carry over 继续, 延续到

3. [greiv] *n.* 墓穴, 坟墓

4. ['desperitli] *ad.* 绝望地

Suddenly, a terrible voice cried, “Stop your noise or I’ll cut your throat!”

A huge man appeared from among the graves and seized my chin¹ in a steely² grip³. He was dressed in coarse⁴ gray clothes, with an iron band clamped⁵ around one leg. He was wet and shivering and mud-stained⁶, but his eyes glared brightly at me.

I was terror-stricken. “Please, sir, don’t kill me!” I pleaded. “Please don’t!”

“What’s your name? Quick!” he demanded. “And where do you live, you and your folks?”

“Pip is my name, sir,” I managed to say. “My parents are there in those graves, and I live with my only sister, Mrs. Joe Gargery, and her husband, the blacksmith, in the village.”

“Blacksmith, eh?” he said, looking down at his leg.

Suddenly, in one motion, he turned me upside down and emptied my pockets. A few nails and a piece of bread were all I had in them. Putting me

1. [tʃɪn] *n.* 下巴

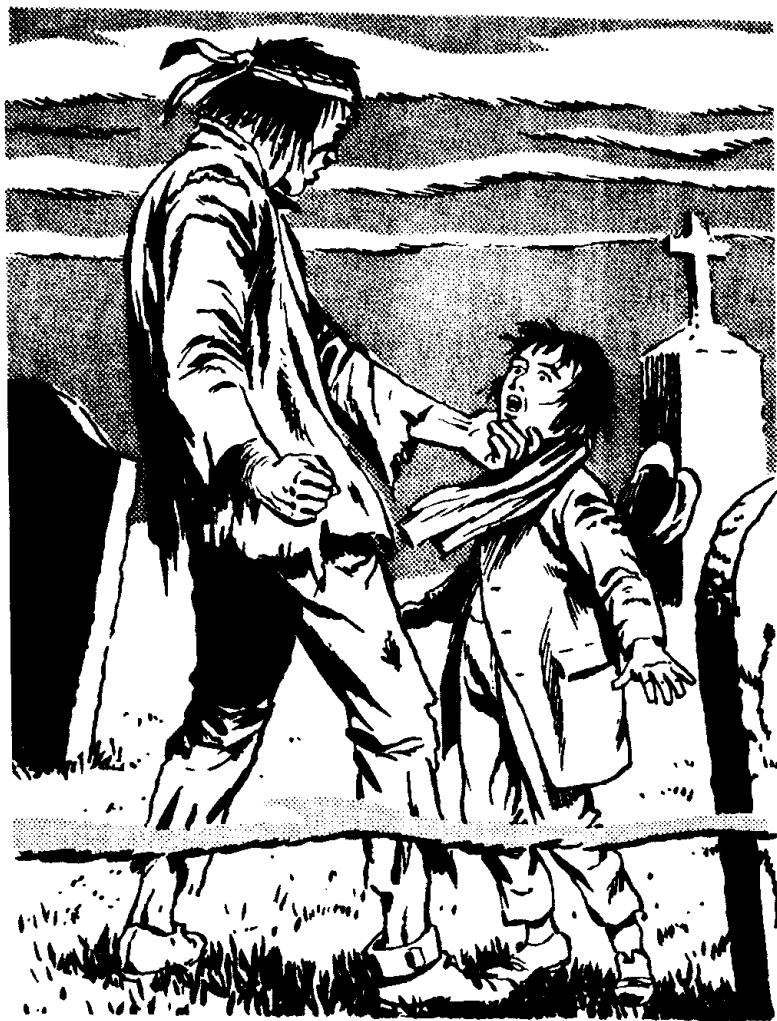
2. ['sti:li] *a.* 似铜的

3. [gri:p] *n.* 紧握, 抓牢

4. [kɔ:s] *a.* 粗糙的

5. [klæmp] *vt.* 夹住, 夹紧

6. ['mʌd-'steɪnd] *a.* 沾满泥浆的



“Please, Sir. Don’t Kill Me!”

“求求你，先生，不要杀我！”

墓碑间闪出一个高大的男人，他那强有力的手一把抓住我的下巴。他穿着灰色的粗布衣服，一条腿上套着一个铁镣。

“求求你，先生，不要杀我！”

right-side up, on top of a high tombstone, he crammed¹ the bread in his mouth and ate it ravenously².

“Now, young villain, I’ m deciding if I’ ll let you live,” he said, tilting³ me backwards. “Do you know what a file⁴ is?”

I nodded, too frightened to speak as I clung to the tombstone.

“Well, you get me one — a file and also some food. You bring them here tomorrow morning. You understand me?”

Swallowing hard and clinging to him as he tilted me even more, I gasped, “Yes, sir.”

“But you tell anyone and you’ re a dead boy. I got a friend here who loves cutting the heart out of a boy. That boy may think he’ s safe in bed, but my friend knows how to sneak⁵ into a warm bedroom and find that boy. Remember what I say. Now go!”

I nodded eagerly, then jumped down and ran as fast as I could back home, my heart beating so loudly that I could hear it.

1. [kraem] *v.* 填满

2. ['raevənəsli] *ad.* 渴望地; 贪食地

3. [tilt] *v.* (使)倾斜

4. [fail] *n.* 锉刀

5. [sni:k] *v.* 鬼鬼祟祟地做事



Pip Gets Orders.

皮普接到命令。

我拼命点头，身体紧贴着墓碑，害怕得说不出话来。

But at home there was more trouble. As I tip-toed¹ into the kitchen, my brother-in-law Joe, the blacksmith, shook his big blond head at me. "Pip, where you been?" he asked. "She's been out looking for you."

At that moment, the door burst open and my sister stormed in. Mrs. Joe is twenty years older than me and has a hot temper. Without a word, she banged me in the head and threw me at Joe. But Joe stepped in front of me and turned to face my sister as she rushed at me again. She tried to dodge² behind Joe, but he's a giant man—gentle, but a giant, and Joe and I turned like the front and back ends of a horse until my sister got tired of chasing me.

Joe smiled at me as soon as the danger was past and drew me to the warm fireplace. Above the sound of my sister slamming³ pots and dishes, I heard a gun in the distance.

"What's that, Joe?" I whispered.

"That's a warning gun from the prison-ships down on the river. A convict's escaped. That's the

1. ['tiptəu] *v.* 用脚尖走

2. [dɒdʒ] *v.* 闪开, 躲开

3. [slæm] *v.* 撞击